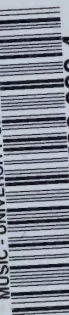


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 05799 038 4

Honegger, Arthur
Songs. Selections,
Izbrannye romansy

M

1620

H774M8

А. ОНЕГГЕР

A. HONEGGER

**ИЗБРАННЫЕ
РОМАНСЫ**

**ROMANCES
CHOISIES**

МУЗЫКА



1967

А. ОНЕГГЕР
A. HONEGGER

ИЗБРАННЫЕ РОМАНСЫ
ROMANCES CHOISIES

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“ · МОСКВА 1967 ЛЕНИНГРАД

Перевод Л. Азаровой



M
1620
H774m8.

ШЕСТЬ ПОЭЗИЙ ЖАНА КОКТО SIX POÉSIES DE JEAN COCTEAU

(1920—1923)

Артур ОНЕГГЕР
Arthur HONEGGER

1. НЕГР 1. LE NÈGRE

♩ = 88

Piano

The piano introduction is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It begins with a forte (f) dynamic and a half note rest in the right hand, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The piece concludes with a piano (p) dynamic and a half note rest in the right hand.

The first line of the poem is set to music. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The piano part features a complex, rhythmic accompaniment with many sixteenth and thirty-second notes. The lyrics are written below the vocal line.

О негр, не - бес - ных недр шах -
Le nè - gre mineur de la -

The second line of the poem is set to music. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The piano part continues with its complex, rhythmic accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

- тер! Дождь е - му не стра - шен да - же, кап - ли сте -
- zur que ja - mais pleu - voir ne mouil - le râ - lit cour -

_ка - ют по са - же. У - голь солн_ца с го - лу - бых гор!
 _bé dans la houille bleue et bru - te du soleil dur

♩ = 72

Ми - лый дя - дюш_ка Том! Мне
 Ca - se de l'oncle Tom, les

pp sub.

хи - жи - на зна - ко - ма - э - то дет - ство мо - е те -
 rampes et les her - ses du thé - â - tre ja - dis me

- атр о - кол - до - вал. И я бро - дил вда - ли от до - ма
 fi - rent voy - a - ger Loin de no - tre jar - din de ban - lieue -

в сно - ви - де - ньях, и ра - ду - гой, как лен - той цвет -
 - où l'a - ver - se fait fleu - rir l'Arc - en - ciel aux cou -

- ной, дождь иг - рал.
 - leurs sans dan - ger.

2. ИЗРЕЧЕНИЕ 2. LOCUTIONS

♩. = 96

Вы цве - ток про - сто - ду - шный. Вы ре - бе - нок по - слу - шный.
Frai - che comme u - ne ro - se, Sa - ge comme une i - ma - ge

p

Мир и кро - тость в серд - це у
Vo - tre cœur en for - me de

вас.
cœur.

Что за ред - кость!
C'est bien ra - re!

crescendo

p

Чис - тый ал - маз. По - за как по - за.
 Franc com - me l'or, Ro - sa la ro - se

p

Ще - ки у - па - ли, вы - цве - ли крас - ки.
 Tou - tes les ro - ses per - dent leurs joues

Чьи на ков - ре бро - ше - ны мас - ки? Что ж я
 sur le ta - pis combien de mas - ques? Je suis

pp *sempre*

за - мер, блед - ный как смерть?..
 rô - le comme la mort.

3. ВОСПОМИНАНИЕ О ДЕТСТВЕ

3. SOUVENIRS D'ENFANCE

♩ = 144

За_крой гла — за — сно — ва дет — ство. И
 Pen_dant la nuit u — ne go — se a —

p

с ро — зой нач — ни иг — ру. По — теп — лей мог —
 _van — ce sous feux é — teints S'il ar — ri — vait

_ла о — деть_ся, что с ней ста — нет на вет_ру? Вот к ел — ке
 quel — que cho — se El — le at — ten — dra le ma — tin Les noix ta

горст_ка о - ре - хов, жел - тых, жел - тых свет - ляч -
 mè - re les do - re pour ton ar - bre de No -

_ков. Да е - ще од - на у - те - ха - па - ра но - вых баш - ма - ков.
 _ël Sou - liers au bord de l'au - ro - re ils ap - pri - voi - sent le ciel

И так вез - де хо - дит дет_ство, за_жи - га - я ог -
 Ja - dis l'en - fan - ce ché - ri - e voy - a - geait al - lu -

_ни, все ос_тав _ля _ет в на _след _ство те _бе о _гар_ _
 _mant des Li _ver _pools de fée _ri _e splen _di _de à

_ки од _ни.
 re _gar _der

И о _пять гла _за за _крыл я,
 U _ne _mous _ti _quai _re en tu le

и сно _ва я, как в дет _стве, чист
 com _me la nei ge on у meurt

в час, ко _ гда сквоз _ ны _ е кры _ лья звез _ де заж _ жет тру _ бо _ чист.
 Sur _ tout si l'é _ toi _ le brû _ le les ai _ les du ramoneur.

4. НАДГРОБЬЕ

4. EX-VOTO

♩ = 72

Тле _ ет свеч _ ка на ла _ до _ ни. И теп _ ло бед _ ной ма _ дон _ не.
 Au _ tour de la Sainte Vierge il fait chaud ce sont les cierges

Рок су _ лит и нам с то _ бой — быть нам в ва _ зе го _ лу _ бой. Блес _
 On se trouve toujours heureux Dans un vase de lot _ e _ rie bleu Des _

_ тит зо _ ло _ том о _ на — э _ то мер _ твоx и _ ме _ на.
 _ sus le pré _ nom des morts Est ins _ crit _ en let _ tres d'or.

mp *pp*

5. ТАНЦОВЩИЦА

5. UNE DANSEUSE

$\text{♩} = 180$

Кто
Le

mf

ви _ дел, как хо _ дят кра _ бы? — Раз — дви _ нув
 crabe sort sur ses , poin _ tes А — vec ses

3

лок - ти по - ши - ре, слов_но рот в у - смеш - ке
bras en cor - beil - le il sou - rit jusqu'aux o -

стран_ной. O фан -
_reil - les La dan -

_та - зия, я твой раб! Лишь смолк - нут на сце - не
_seu - se d'opé - ra Au cra - be toute pa -

зву - ки, тан - цов_щи - ца сги - ба - ет ру - ки
_reil - le Sort dans la coulisse pein - te

8

и у - хо - дит, слов - но краб.
En ar - ron - dis - sant les bras.

6. МАДАМ 6. MADAME

$\text{♩} = 80$

О ма - дам, ма - дам! Бо -
О Ма - да - me! voi -

- юсь, на - прас - но вы твер - ди - те нам, что
- là se qu'il rait - dfau com - pren - dre vous

ми — лый, как на грех, кра — сив, пре — крас — ней всех. У —
me di — tes tou — jours que vous ai — mez le beau, le

— вы, кто он? — Он солн — це мо — е.
beau qui ça? le beau Lé — an — dre.

ПЕСНЯ CHANSON

(1924)

Слова П. де РОНСАРА

Paroles de P. de RONSARD

4/2

Doucement ($\text{♩} = 44$)

p

The first system of the musical score is in 4/2 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Doucement' with a quarter note equal to 44 beats. The piano part begins with a soft (*p*) dynamic.

p

Чем жар_че я о люб_ви го_во_рю, тем гром_че ты хо_хо_чешь.
Plus tu con_nais que je brû_le pour toi Plus tu me fuis, cru_el_le

The second system continues the melody. The vocal line includes the lyrics in Russian and French. The piano accompaniment provides harmonic support.

pp

Хо_жу я вслед и тре_во_гой го_рю — ты знать ме_ня не хо_чешь.
Plus tu con_nais que je vis en é_moi Et plus tu m'es re_bel_le

The third system concludes the piece. The vocal line ends with a fermata. The piano accompaniment also concludes with a final chord. The dynamic is marked *pp* (pianissimo).

mf

Уй_ти мне прочь? У_вы! Я слыш_ком твой. Пусть ум_
 Te lais_se _rai _je? hé_las! je suis trop tien, Mais je

pp

_ру я тот _час, по_рас_ту тра_вой, лишь сло_во мне ска_жи — тво_
 bé_ni_rai l'heu_re de mon tré_pas au moins s'il te plaist bien qu'en

pp

_им ра_бом ум_ру я.
 te ser_vant je meu_re.

ТРИ ПЕСНИ

из «Маленькой русалки» Андерсена

TROIS CHANSONS

extraites de «La petite sirène» d'Andersen

(1926)

Слова Р. МОРАКСА
Paroles de René MORAXI. ПЕСНЯ РУСАЛОК
1. CHANSON DES SIRÈNES

Lent

Музыкальный фрагмент из «Трёх песен» (Trois Chansons) Рене Моракса. Скорость: Lent. Ключ: D major (два диэза). Такт: 2/4. Музыка написана для голоса и фортепиано. В песне используются аккорды пятой (5) и трети (3).

На - ле - тел ве - тер на
Dans le vent - et dans le

плёс, рас - тво - рил кру - же - во пе - ны.
flot dis - sous toi fra - gile é - cu - me

Рас - тво - ри в го - ре - чи слез боль сво - ю и за - будь из -
Dis - sous toi dans un san - glot rau - vre cœur rem - pli d'a - mer -

- ме - ну.
 - tu - me

Как жес - ток у - дел люд -
 Prends ton vol dans le ciel

- ской, — смерть, по - верь, не так у - жас - на.
 bleu - vois la mort n'est pas cru - el. - le

А на дне ре - ки по - кой, и в ду -
 Tu au - ras la paix de Dieu viens à

- ше спо - кой - но и яс - но.
 nous âme - im - mor - tel - le.

2. КОЛЫБЕЛЬНАЯ РУСАЛКИ

2. BERCEUSE DE LA SIRÈNE

Tranquille

p

С на — ми на греб — не зе — ле — ной вол —
Danse a — vec nous dans le bel O — cé —

— ны за — чер_пни тон — кий луч се_реб_ря_ной лу_ны.
— an le ma _ tin ou le soir sous la lu _ ne d'ar_gent.

С на - ми по - слу - шай на дне ти - ши - ну,
Plonge a - vec nous dans le flot trans - pa - rent,

пе - сню сло - жи про мор - ску - ю вол - ну.
chante au so - leil dans l'é - cume et le vent

О! У - ба - ю - ки - ва - ет мо - ре нас.
Mer ber - ce nous dans tes bras ca - res - sant

O! Толь_ко мо_ре не смы_ка_ет глаз. A —
 Mer ber_ce nous sur ton cœur frémissant A —

3. ПЕСНЯ О ГРУШЕ

3. CHANSON DE LA POIRE

Vif *f*

Рас_ска_жу я вам про гру_шу, как ей
 C'est l'his_toi_re d'u_ne poi_re on la

вы_трях_ну_ли ду_шу, все лис_точ_ки об_тря_сли, и все
 cueille dans le feuilles on la ta_pe tant et tant, qu'elle en

ff

ве - точ - ки ей об - ло - ма - ли. Мы же
claque en trois temps d'une at - ta - que Il faut

gliss. ff

в па - мять е - е при - го - то - вим пи - тье. Грех бед -
boire à la poire un bon coup un bon - coup Il faut

- няж - ку за - быть, бу - дем сок, сок, сок, сок,
boire à la poire il faut boi - re, boi - re, boi - re, boi - re,

p

сок пить. Вот и все.
boi - re, boi - re et c'est tout.

p

ДЕЛЬФИНИУМ* LE DELPHINIUM

(1940)

Слова КЛОДЕЛЯ
Poème de CLAUDEL

Animé

f m.d. 3 m.g.

Весь у - сы - пан круп - ной ро - сой со - цве - тий ра - дост - ный рой,
 Toute pu - re comme le ciel, brû - lan - te comme le feu

как го - во - рить мне с то - бой, жар - кий фа - кел, цве - ток го - лу - бой?
 A - é - ri - enne et ré - el - le quel nom te don - ner pour mo - dèle

p

* Название цветка.

И - мя сво - е от - крой!
é - norme torche bleue?

Цве - ток мне от - ве - тил:
La gran - de fleur bleue dit:

Modéré

«Я кра - сой у - див - ля - ю весь
N'ai - je pas ré - us - si à sor -

мир, мне тай - ну от - дал сап - фир, го -
_tir du fond du plus noir sa - phir ce

—рю, ro — рю, ne cro —
feu plus pur que la

Animé

— pa — ю». —
nei — ge

Так ска — зал боль — шой цве — ток. Был рад, что он хо —
Dans le clair matin de Dieu la gran — de fleur a

—рош со — бой, горд, что о — очень го — лу — бой, о — очень стро — ен и вы —
fris — son — né de la gloi — re d'ê — tre née du tri — om — phe d'ê — tre

Modéré

сок.
bleue

p

Boг на ра дость ску по ват —
Si ja mais Dieu s'en puu ait,

ты не ску — пишь — ся. Ран — ним ут — ром
qu'il te ge — gar — de cré — a — tu — re

ты — ре — бен — ка яс — ный взгляд.
aus si fraî — che que le lait,

Ви — жу, как сол — неч_ным днем го — лу —
 ê — norme é — ri de mil — let, Co — lo —

— бым го — ришь ог — нем —
 — ni_e du clair juil — let

кап — ля не — ба на зем —
 Ma — dré — ro — re de l'a —

Animé

— ле.
 — zur.

f stringendo

НЕБОЛЬШОЙ КУРС МОРАЛИ PETIT COURS DE MORALE

(1941)

Слова Ж. ЖИРОДУ

Paroles de Jean GIRAUDOUX

I. ЖАННА 1. JEANNE

♩ = 76

p

В о _ ром _ ном Лон_до_не хму _ ром жи_вет чу _ дак. О_ди_нок. Как
 Dans Lon _ dres, la grande vil _ le il est un être plus seul qu'un

ос _ тров в мо _ ре бур _ ном, он за _ те _ рян и да _ лек.
 naufra _ gé dans son ile et qu'un mort dans un linceul

Он сме-шон, а жизнь гру-ба. Жан-на-вот е-го судь-ба.
 Grands badaud, petit ren-tier, Jean-ne voi-la son mé-

2. АДЕЛЬ
 2. ADELE

(♩ = 72)

Без-
 А

_ дель_ ник го_ ря не знал. В Дув_ ре он у_ пал в ка_ нал и те_
 Douvres un o_ riginal tombe un jour dans le che_ nal il ap_

_ перь кри_ чит, зе_ ва_ ка, — мол, у_ то_ нет и ко_
 _ pelle au sau_ ve_ ta_ ge. Il se cramponne au ré_

_ нец. Ни_ кто е_ го не
 _ cif Mais vers lui nul

спас од_ на_ ко. А_ дель,
 cœur ne па_ ge A_ dè_ le,

так про_пал глу_пец.
ainsi meurt l'oisif.

p

3. ЦЕЦИЛИЯ 3. CÉCILE

$\text{♩} = 44$

pp sotto voce

В Лан_ка_сте_ре есть ки_та_ец. Он и зна_тен
Le grand chinois de Lan_dcastre vous attire a_

pp

и бо_гат; цве_ты, ду_хи, как слад_кий яд. И ты в пле_са
_vec des fleurs puis vous i_nonde d'odeurs... bientôt sa

- ну. Серд_це та - ет. Сов_сем не_мно_го, Це_
 pipe est votre as - tre! Du lys au pavot, Cé-

- ци_ли_я, но как ста_ра до_ро - га.
 - ci - le, la route, hélas, est do_ci - le.

4. ИРЭН
4. IRÈNE

$\text{♩} = 72$

Вот лорд, что жил в Э_дин_бур - ге,
 Le Lord prévôt d'Edimbourg

mf

стал утверждать: Лю_бовь—хи_ме — ра. Но сра_жен был го_рем без_мер — ным,
Dit que l'amour est chimè — re Mais un jour il perd sa mè — re

у — тра_тив ми_лу_ю мать. И — рэ_на, горь_ка раз — лу — ка.
ses lar — mes cou_lent toujours I — rè — ne petite I — rè — ne,

Лю — бовь — э_то боль и му — ка.
L'Amour c'est la grande pei — ne.

5. РОЗАМУНДА

5. ROSEMONDE

♩ = 52

Он вернул_ся в край род_ной, ждет же_на от_ве_та:
 Qu'as-tu vu dans ton ex_il? disait à Spencer sa femme,

про_шел, про_плыл ты пол_све_та, что ты у_ви_дел?
 à Rome à Vienne, à Perga_me, à Calcutta?
 О! Ни_че_го!
 Rien! fit_il

Э_тот мир по_знать ты хо_чешь? — За_крой гла_за, Ро_за_мун_да.
 Veux-tu découvrir le mon_de? ferme tes yeux, Ro_semon_de.

ЧЕТЫРЕ ПЕСНИ

для низкого голоса

QUATRE CHANSONS

pour voix grave

(1944—1945)

Слова А. ЧОБАНЯНА

Poème de Archag TCHOBANIAN

Allegretto

Твой неж_ный, доб_рый взгляд! И смер_

La douceur de tes yeux peut gué_

_ тель - ну - ю ра - ну из - ле - чит он.

_ rir la plus mortel - le des blessu - res.

A я? Го - pe!
Mais mc hé - las!

He най - ду я ле - кар - ства, нет, мне не спа -
à ma terri - ble blessu - re où trou - ve -

3
- стись от у - ве чья.
- rai - je un re - mè de

Что же со мной? Кто же ви_но_ват? В серд_це
 Puis - qu'en mon cœur el_le fut ou - verte, ô cru_

ра - на! И то_му ви_
 - el - le! par la dou - seur

- ной твой доб_рый взгляд.
 mê - me de tes yeux.

8x

Слова В. АГЭ

Poème de William AGUET

Poco largamente

rubato

Я
Der _

sf *dim.*

знал тро_пин_ку од_ну. А_пель_си_ны цве _ ли, а сквозь цве_ты род_ны _ е гля _ де _ ли гла _
_rière _ Murcie en fleurs je connais un che _ min qui mène jusqu'à toi parmi les orangers

_за. Как те_бе, о_ди_но_кой, жи _ вет_ся вда_ле_ке?
Que fais-tu toute seule si loin si loin si loin

quasi gitara *dim.* *sf* *p*

Я по - ки - нул те - бя... Ах! Ес - ли б сно - ва
 Pourquoi t'ai-je quittée Ah! si tu me voyais

f *p*

ты у - ви - де - ла ме - ня, ты по - ник - ла б в сле - зах...
 tu t'assiérais enpleurs parmi les grena - diers.

Как те - бе, о - ди - но - кой, жи - вет - ся в да - ле - ке?
 Que fais-tu toute seule si loin si loin si loin.

sf *p* *p*

Слова П. ВЕРЛЕНА
Poème de Paul VERLAINE

Adagio

pp sempre

Чер - ный сон про - ник
Un - grand som - meil noir

в жизнь мо - ю не - зри_мо. Спи, на - дежд род - ник!
tom - be sur ta vi - e: Dor - mez tout es - poir.

Все же - ла - нья - ми - мо! В ми - ре все ста - ро.
Dor - mez toute en - vi - e! Je ne vois plus rien,

И ме - ня не му - чат ни зло, ни доб - ро. О,
je perds la mé - moi - re du mal et du bien О

пе - чаль - ный слу - чай!
la triste his - toi - re

И в глу - бо - ком сне ночь те - кла ре - ко - ю
Je suis un ber - ceau qu'u - ne main ba - lan - ce

и шеп - та - ла мне: «По - ко - я, по - ко - я!»
au creux d'un sa - veau Si - len - ce, rit. Si - len - ce.

IV

Слова П. де РОНСАРА
Poème de Pierre de RONSARD

Giocoso

Как жадно - но зем -
La ter - re les

ля во-ду пьет, пьет зем-лю ве-точ-ка жи-ва - я, пьет
eaux va buvant L'ar-bre la boit par sa ra-ci - ne La

мо-ре ве-тер всех ши-рот, а солнце мо-ре вы-пи-ва-
mer épar-se boit le vent et le so-leil boit la mari-

- ет. И земл_я, и син_ь не_бо - сво - да - все
 - не Le soleil est bu la lu - ne Tout

пьют— и солн - це, и лу_на. А раз та_ков за_кон при_
 boit soit en haut ou en bas Suivant cette regle com_

- ро - ды, так по_че_му не вы_пить нам?
 - му - не Pourquoi donc ne boirions nous pas?

p poco rit.

СОДЕРЖАНИЕ

ШЕСТЬ ПОЭЗИЙ Жана Кокто

1. Негр	5
2. Изречение	8
3. Воспоминание о детстве	10
4. Надгробье	13
5. Танцовщица	14
6. Мадам	16

ПЕСНЯ. Слова П. де Ронсара

18

ТРИ ПЕСНИ из «Маленькой русалки»

Андерсена. Слова Р. Моракса

1. Песня русалок	20
2. Колыбельная русалки	22
3. Песня о груше	24

ДЕЛЬФИНИУМ. Слова Клоделя

26

НЕБОЛЬШОЙ КУРС МОРАЛИ

Слова Ж. Жироду

1. Жанна	31
2. Адель	32
3. Цецилия	34
4. Ирэн	35
5. Розамунда	37

ЧЕТЫРЕ ПЕСНИ

I. Слова А. Чобаняна	38
II. Слова В. Агэ	41
III. Слова П. Верлена	43
IV. Слова П. де Ронсара	45

TABLE DES MATIÈRES

SIX POÉSIES de Jean Cocteau

1. Le Nègre	5
2. Locutions	8
3. Souvenirs d'enfance	10
4. Ex-voto	13
5. Une Danseuse	14
6. Madame	16

CHANSON. Paroles de P. de Ronsard

18

TROIS CHANSONS extraites de «La petite sirène»

d'Andersen. Paroles de René Morax

1. Chanson des sirènes	20
2. Berceuse de la sirène	22
3. Chanson de la poire	24

LE DELPHINIUM Poème de Claudel

26

PETIT COURS DE MORALE

Paroles de Jean Giraudoux

1. Jeanne	31
2. Adèle	32
3. Cécile	34
4. Irène	35
5. Rosemonde	37

QUATRE CHANSONS pour voix grave

I. Poème de Archag Tchobanian	38
II. Poème de William Aguet	41
III. Poème de Paul Verlaine	43
IV. Poème de Pierre de Ronsard	45

Цена 59 к.

Артур Онеггер
ИЗБРАННЫЕ
РОМАНСЫ

Т. пл. 1966 г. № 372

Редактор В. Веселов. Лит. редактор Р. Софронова
Худож. редактор Л. Рожков. Техн. редактор Р. Волховер
Корректоры Е. Кузнецов и В. Кравченко

Подписано к печати 19/XII 1966 г. М-51043. Формат 60×90¹/₁₆.
Бумага офсетная № 2. Бум. л. 3. Печ. л. 6 (6). Уч.-изд. л. 6.
Тираж 2635 экз. Заказ № 3866. Цена 59 к.

Издательство „Музыка“, Ленинградское отделение
Ленинград, Д-11, Инженерная ул., 9.

Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Главполиграфпрома
Комитета по печати при Совете Министров СССР.
Ленинград, Кронверкская ул., 7

M Honegger, Arthur
1620 [Songs. Selections,
H774M8 Izbrannye romansy

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
